

No. 47631

—
**Mexico
and
Costa Rica**

Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 30 June 1995

Entry into force: *5 October 1998 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
Costa Rica**

Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 30 juin 1995

Entrée en vigueur : *5 octobre 1998 par notification, conformément à l'article XVIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de entendimiento y de amistad existentes entre los dos pueblos;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación educativa y cultural al amparo del Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, firmado en la ciudad de San José, el 19 de enero de 1966;

CONSCIENTES de las afinidades que unen a sus respectivos países en razón de su cercanía geográfica, su historia, su cultura y su idioma común;

DESEOSOS de reforzar e incrementar la cooperación y el intercambio educativo, cultural y deportivo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y de la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional y que contribuyan a profundizar en el conocimiento mutuo de los dos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes incrementarán la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de realizar actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre los dos países. Para el logro de este objetivo, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en los citados campos.

En la ejecución de estos programas y proyectos las Partes propiciarán la participación de organismos y entidades de los sectores público y privado, universidades, instituciones de educación, centros de investigación de conservación del patrimonio cultural, archivos, museos, instituciones competentes en materia de recreación, juventud, educación física y deportes.

Las Partes favorecerán la instrumentación de proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa.

Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación educativa y cultural.

ARTICULO II

Las Partes darán continuidad e intensificarán el programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, actualización, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior y técnicas del otro país.

ARTICULO III

Las Partes se esforzarán por mejorar y aumentar el nivel del conocimiento y la enseñanza de la cultura en general de cada uno de los dos países.

ARTICULO IV

Las Partes favorecerán la asistencia recíproca entre universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales en las áreas humanista y artística.

ARTICULO V

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en el campo de las artes plásticas y escénicas.

ARTICULO VI

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTICULO VII

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus archivos, bibliotecas, museos y otras organizaciones e instituciones culturales y favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural.

ARTICULO VIII

Las Partes apoyarán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía.

Las Partes fortalecerán los intercambios de información sobre industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia.

ARTICULO IX

Las Partes fortalecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de política dirigida a la mujer y la familia, juventud, recreación, educación física y deportes.

ARTICULO X

Las Partes auspiciarán la armonización de los preceptos legislativos de sus respectivos países sobre la validez y reconocimiento de estudios, diplomas, grados académicos y profesionales.

ARTICULO XI

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de los dos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronograma de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XIV.

ARTICULO XII

En la ejecución de los programas se incluirá, cuando se considere necesario, la participación de organismos multilaterales, regionales y de concertación relacionados con la educación y la cultura.

ARTICULO XIII

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa, cultural y deportiva entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) envío de expertos, profesores, investigadores, escritores, creadores y grupos artísticos;
- c) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- d) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;
- e) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas donde participen especialistas de los dos países, a fin de contribuir a enriquecer la experiencia en todos los campos del conocimiento;
- f) participación en actividades culturales y festivales internacionales así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- g) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y cultura de cada país;
- h) coedición de producciones literarias de cada país;
- i) intercambio de material informativo, documental y audiovisual en materia educativa, artística y cultural;
- j) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales, y
- k) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XIV

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio se establece una *Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural*, coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de los sectores correspondientes de ambos países. Dicha Comisión se reunirá alternadamente en la Ciudad de México y en la ciudad de San José, en la fecha que acuerden las Partes. La *Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural* tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud y el deporte, así como definir los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b) analizar, aprobar, revisar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos, y
- d) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinente.

Sin perjuicio de lo previsto en el inciso a) de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la *Comisión Mixta*.

ARTICULO XV

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero y la participación de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XVI

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones migratorias, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor, y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades correspondientes.

ARTICULO XVII

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO XVIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, y tendrá una vigencia de diez años, prorrogables automáticamente por periodos iguales, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, con seis meses de antelación, su decisión de no llevar a cabo dicha prórroga.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, comunicar a la Otra, a través de la vía diplomática, su decisión de dar por terminado el presente Convenio, con seis meses de anticipación.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido acordados durante su vigencia.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes.


Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

ARTICULO XIX

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedarán abrogadas las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, suscrito el 19 de enero de 1966.

Hecho en la ciudad de San José, Costa Rica, a los treinta días del mes de junio del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**JOSE ANGEL GURRIA TREVIÑO
SECRETARIO DE RELACIONES
EXTERIORES**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA**



**FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as “the Parties”,

Prompted by the desire to strengthen the bonds of understanding and friendship existing between their two peoples,

Taking into consideration the fact that the two Parties have been conducting educational and cultural cooperation activities under the Agreement on Cultural Exchanges between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, signed at San José on 19 January 1966,

Mindful of the affinities that unite their countries by reason of their geographical proximity, history, culture and common language,

Desiring to strengthen and increase cooperation and educational, cultural and sporting exchange,

Convinced of the importance of establishing mechanisms that will contribute to the strengthening of cooperation in areas of mutual interest and of the need to carry out specific educational and cultural collaboration and exchange programmes that are in keeping with the dynamics of the new international environment and will help to enhance the two countries’ knowledge of each other,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall increase cooperation between their institutions competent in the areas of education, art, culture and sport with a view to conducting activities that will help to enhance the two countries’ knowledge of each other. In order to achieve that objective, the Parties undertake to develop and implement, in common accord, cooperative programmes and projects in the aforementioned areas.

In implementing those programmes and projects, the Parties shall promote the participation of public- and private-sector organizations and entities, universities and other educational institutions, research centres, cultural heritage preservation bodies, archives, museums and institutions with responsibilities relating to public recreation, youth, physical education and sport.

The Parties shall promote the implementation of joint academic projects and the conclusion of direct partnerships.

The Parties may, on the basis of this Agreement, conclude additional agreements on educational and cultural cooperation.

Article II

The Parties shall continue and intensify their reciprocal fellowship programme so that the nationals may undertake postgraduate studies (estudios de posgrado), update or improve their specialized skills or conduct research at public higher education and technical institutions in the other country.

Article III

The Parties shall endeavour to improve and expand the knowledge and teaching of all aspects of the culture of each other's country.

Article IV

The Parties shall promote reciprocal assistance between universities and other institutions of higher education, between research centres and between cultural institutions active in the areas of the humanities and the arts.

Article V

The Parties shall promote the enrichment of their countries' experience in the areas of the fine arts and the performing arts.

Article VI

The Parties shall promote greater and better knowledge of the literature of each country and encourage links between publishing houses in order to enrich their literary output.

Article VII

The Parties shall strengthen the links between their archives, libraries, museums and other cultural organizations and institutions and encourage exchanges of experience in disseminating and preserving their countries' cultural heritages.

Article VIII

The Parties shall facilitate collaboration between their institutions competent in the areas of radio, television and cinematography.

The Parties shall foster exchanges of information about cultural industries and the implementation of joint projects to that end.

Article IX

The Parties shall strengthen collaboration between their institutions competent in the areas of policy on women and the family, youth, public recreation, physical education and sport.

Article X

The Parties shall support the harmonization of their respective countries' legislation on the validity and recognition of studies, diplomas, and academic degrees and professional qualifications.

Article XI

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly develop biennial or triennial programmes, in accordance with the priorities of both countries within the framework of their respective educational, cultural and social development plans and strategies.

Each programme shall specify its objectives, modalities of cooperation, financial and technical requirements and work schedule, and also the areas in which projects are to be implemented. The obligations, including the financial obligations, of each Party shall also be specified.

Each programme shall be evaluated periodically at the request of the coordinating bodies referred to in Article XIV.

Article XII

Multilateral and regional organizations and consultative bodies devoted to education and culture shall participate in programme implementation whenever that is deemed necessary.

Article XIII

For the purposes of this Agreement, educational, cultural and sporting cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) joint or coordinated implementation of research programmes;
- b) secondment of experts, teachers, researchers, writers, creative artists and artistic ensembles;
- c) delivery of the equipment and materials necessary to carry out specific projects;
- d) organization of training and human resources development courses;
- e) organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities with the participation of specialists from both countries, for the purpose of helping to enrich experience in all fields of knowledge;

- f) participation in cultural activities and international festivals and in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;
- g) organization and holding of representative exhibitions on each country's art and culture in the other country;
- h) joint publication of literary works from each country;
- i) exchanges of informational, documentary and audio-visual materials on educational, artistic and cultural subjects;
- j) exchanges of audio-visual materials and radio and television programmes for educational and cultural purposes; and
- k) any other forms agreed upon by the Parties.

Article XIV

A Joint Educational and Cultural Cooperation Commission shall be established for the purpose of monitoring and coordinating the cooperative activities provided for in this Agreement. It shall be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and consist of representatives of the two countries. It shall meet alternately in Mexico City and San José, on dates agreed by the Parties. The Joint Educational and Cultural Cooperation Commission shall have the following functions:

- (a) to evaluate and delimit priority areas in which it would be feasible to carry out specific collaborative projects relating to education, the arts, culture, youth and sport, and to determine the resources needed for their implementation;
- b) to analyse, approve, review, monitor and evaluate educational and cultural cooperation programmes;
- c) to supervise the functioning of this Agreement and also the implementation of agreed projects, assembling the means necessary for their completion within the allotted time; and
- d) to make such recommendations to the Parties as it deems pertinent.

Without prejudice to the provisions of subparagraph (a) of this Article, either Party may submit to the other, at any time, specific educational and cultural cooperation projects for its due consideration and for subsequent approval by the Joint Commission.

Article XV

The Parties may, whenever they consider it necessary, seek financial assistance from and the participation of external sources, such as international organizations and third countries, in support of the implementation of programmes and projects under this Agreement.

Article XVI

Each Party shall grant all necessary facilities for the entry, stay and departure of official participants in cooperative projects. Such participants shall be subject to the immigra-

tion, health and national security provisions in force in the host country and may not engage in any activity extraneous to their functions without prior authorization by the competent authorities.

Article XVII

The Parties shall, in conformity with their national legislation, grant each other all the administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of equipment and materials to be used in the implementation of projects.

Article XVIII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the formalities required by their national legislation. It shall remain in force for an initial period of ten years, renewable automatically for additional ten-year periods, unless either Party informs the other Party in writing, giving six months' notice, of its decision not to proceed with the renewal.

Either Party may at any time notify the other, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement, giving six months' notice.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of programmes and projects agreed to while it was in force.

This Agreement may be amended by written consent of the Parties.

Said amendments shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through an exchange of diplomatic notes, of the completion of the formalities required by their national legislation.

Article XIX

With the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement on Cultural Exchanges between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, signed on 19 January 1966, shall be abrogated.

DONE at San José, Costa Rica, on 30 June 1995 in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JOSÉ ÁNGEL GURRIA TREVIÑO
Foreign Secretary

For the Government of the Republic of Costa Rica:

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
Minister of Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'entente et d'amitié qui existent entre leurs deux peuples,

Tenant compte du fait que les deux Parties mettent en œuvre des actions de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture, dans le cadre de l'Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, signé en la ville de San José le 19 janvier 1966,

Conscients des affinités qui unissent leurs pays respectifs en raison de leur proximité géographique, de leur histoire, de leur culture et de leur langue commune,

Animés du désir de renforcer et d'accroître la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports,

Convaincus de l'importance de mettre en place des mécanismes susceptibles de contribuer à renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel et de la nécessité d'exécuter des programmes spécifiques de collaboration et d'échanges éducatifs et culturels, conformes à la dynamique du nouvel environnement international et qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties souhaitent accroître la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, au moyen d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays. Pour atteindre cet objectif, les Parties s'engagent à élaborer et à exécuter, de commun accord, des programmes et des projets de coopération dans les domaines indiqués.

Dans l'exécution de ces programmes et projets, les Parties faciliteront la participation d'organismes et d'entités des secteurs public et privé, d'universités, d'instituts d'enseignement, de centres de recherche, de conservation du patrimoine culturel, des archives, des musées, d'institutions compétentes en matière de loisirs, de jeunesse, d'éducation physique et des sports.

Les Parties favoriseront la signature d'instruments concernant des projets académiques conjoints et des accords de collaboration directe.

Sur la base du présent Accord, les Parties pourront souscrire des accords complémentaires de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture.

Article II

Les Parties poursuivront et intensifieront le programme réciproque de bourses afin que leurs ressortissants puissent effectuer des études de troisième cycle (estudios de posgrado), de recyclage, de spécialisation ou de recherche dans les institutions publiques d'enseignement supérieur et d'enseignement technique de l'autre pays.

Article III

Les Parties s'emploieront à améliorer et à accroître le niveau de connaissance et l'enseignement de la culture en général de chacun des deux pays.

Article IV

Les Parties favoriseront l'assistance réciproque entre universités et autres instituts d'enseignement supérieur, ainsi qu'entre centres de recherche et autres institutions culturelles dans les domaines des lettres et des arts.

Article V

Les Parties favoriseront l'enrichissement de leurs expériences dans le domaine des arts plastiques et des arts dramatiques.

Article VI

Les Parties encourageront une plus grande et meilleure connaissance de la littérature de chaque pays ainsi que les liens entre maisons d'édition afin d'enrichir leur production littéraire.

Article VII

Les Parties resserreront les liens entre leurs bibliothèques, archives, musées et autres organismes et institutions culturelles et elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de la diffusion et de la conservation du patrimoine culturel.

Article VIII

Les Parties soutiendront la collaboration entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radiodiffusion, de la télévision et de la cinématographie.

Les Parties intensifieront les échanges d'informations en matière culturelle et la réalisation de projets conjoints dans ce domaine.

Article IX

Les Parties renforceront la collaboration entre leurs institutions compétentes en matière de politique féminine et familiale, de jeunesse, de loisirs, d'éducation physique et de sports.

Article X

Les Parties soutiendront l'harmonisation des principes législatifs de leurs pays respectifs en matière de validité et de reconnaissance des études, des diplômes, des titres académiques et professionnels.

Article XI

Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront en commun des programmes de coopération éducative et culturelle biennaux ou triennaux, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectifs de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier les objectifs, les modalités de coopération, les ressources financières et techniques et le calendrier des travaux ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il devra également spécifier les obligations, notamment financières, de chacune des Parties.

Chaque programme sera évalué régulièrement à la demande des entités coordinatrices mentionnées à l'article XIV.

Article XII

L'exécution des programmes comprendra, dans la mesure où cela est jugé nécessaire, la participation d'organismes multilatéraux, régionaux et de concertation en rapport avec l'éducation et la culture.

Article XIII

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative, culturelle et sportive entre les Parties pourra être menée selon les modalités suivantes :

- a) Réalisation commune ou coordonnée de programmes de recherche;
- b) Envoi d'experts, de professeurs, de chercheurs, d'écrivains, de créateurs et de groupes artistiques;
- c) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaires pour l'exécution de projets spécifiques;
- d) Organisation de cours pour la formation de ressources humaines et l'acquisition de compétences;

- e) Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités universitaires auxquelles participeront des spécialistes des deux pays, afin de contribuer à enrichir leur expérience dans tous les domaines de la connaissance;
- f) Participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux, ainsi qu'à des foires du livre et à des rencontres littéraires tenus dans leurs pays respectifs;
- g) Organisation et présentation dans l'autre Partie d'expositions représentatives de l'art et de la culture de chaque pays;
- h) Coédition de productions littéraires de chaque pays;
- i) Échange de matériel d'information, de documentation et de matériel audiovisuel dans les domaines éducatif, artistique et culturel;
- j) Échange de matériaux audiovisuels, de programmes de radiodiffusion et de télévision, à des fins éducatives et culturelles; et
- k) Toute autre modalité dont conviendraient les Parties.

Article XIV

Pour assurer le suivi et la coordination des actions de coopération prévues dans le présent Accord, il est créé une Commission mixte de coopération éducative et culturelle, coordonnée par les Chancelleries respectives, laquelle sera composée de représentants des secteurs correspondants des deux pays. Cette Commission se réunira à tour de rôle en la ville de Mexico et en la ville de San José, aux dates fixées par les Parties. La Commission mixte de coopération éducative et culturelle aura les fonctions suivantes :

- a) Évaluer et délimiter les domaines prioritaires dans lesquels pourront être réalisés les projets spécifiques de collaboration dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et des sports, ainsi que déterminer les ressources nécessaires à la mise en œuvre des projets;
- b) Analyser, approuver, réviser et évaluer les programmes de coopération éducative et culturelle et en assurer le suivi;
- c) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus en mettant en œuvre les moyens nécessaires pour les réaliser dans les délais prévus; et
- d) Formuler à l'adresse des Parties les recommandations qu'elle juge opportunes.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa a) du présent article, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle aux fins d'examen et d'approbation ultérieure par la Commission mixte.

Article XV

Les Parties pourront, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, solliciter l'appui financier et la participation de sources extérieures, tels qu'organismes internationaux et pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets réalisés conformément au présent Accord.

Article XVI

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ du personnel intervenant à titre officiel dans les projets de coopération. Ce personnel se soumettra aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, de santé et de sécurité nationale et ne pourra mener aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XVII

Les Parties s'accorderont l'une l'autre toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires pour faciliter la libre entrée et sortie de leur territoire des équipements et du matériel utilisés pour l'exécution des projets réalisés, conformément à leur législation nationale.

Article XVIII

Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leurs législations nationales respectives. Il aura une validité initiale de dix ans et sera tacitement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'ait notifié par écrit à l'autre, avec un préavis de six mois, qu'elle ne souhaite pas le prolonger.

Chacune des Parties pourra à tout moment communiquer à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de six mois, son intention de dénoncer le présent Accord.

La dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement des programmes et projets qui auraient été convenus durant sa validité.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties, officialisé par écrit.

Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié, par l'échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des procédures requises par leurs législations nationales respectives.

Article XIX

À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica, signé le 19 janvier 1966, seront abrogées.

FAIT en la ville de San José, Costa Rica, le 30 juin 1995, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États Unis du Mexique :

JOSÉ ÁNGEL GURRIA TREVIÑO
Secrétaire des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
Ministre des relations extérieures et du culte